

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
<b>A</b>			
PANNEAU ACTIF	Porte opérante avec la quincaillerie.	ACTIVE PANEL	Primary operating door panel.
RÉGLABLE	Chose qui peut être réglée différemment.	ADJUSTABLE	Something that can be adjusted.
INFILTRATION D'AIR	Air de l'extérieur qui pénètre dans une maison.	AIR INFILTRATION	Outside air coming into the house.
MECHE D'ALUMINIUM	Toile de moustiquaire en aluminium.	ALUMINUM MESH	Screen mesh made of aluminum.
LAITON ANTIQUE	Couleur de fini de la quincaillerie.	ANTIQUÉ BRASS	Type of finish of the hardware.
ALLEGE (aluminium)	Pièce d'aluminium attachée sous la face extérieure du seuil de la fenêtre afin de protéger la partie apparente du mur.	APRON (aluminum)	Piece of aluminum installed beneath the outside face of the window sill to protect the wall under the window.
CAMBRÉ	Fenêtre composée de deux coins à 90 degré à la base et la tête cambrée. Aussi appelée demi-rond allongée ou segmentale allongée.	ARCH	Window with two 90 degree bottom corners and a rounded top. Also known as an extended half round or extended round top.
GAZ ARGON	Gaz incolore et inodore utilisé pour remplir l'espace libre entre les deux verres d'une unité scellée; s'utilise avec le film Low-E. L'ajout d'argon augmente la performance d'isolation du verre low-E.	ARGON GAS	Colorless and odorless gas used to fill the airspace between insulating Low E glass. The addition of argon greatly increase the insulating performance of the Low E glass.
ASSEMBLAGE	Fixer ensemble plusieurs unités.	ASSEMBLY	Single units mullled together.
ASTRAGALE	Pièce de bois moulurée installée sur le côté d'un panneau de porte ou d'un panneau latéral, fixe ou opérant, percé pour recevoir le pêne et utilisé comme arrêt de porte.	ASTRAGAL	Moulded piece of wood installed on the side of a fixed or operating door or sidelite bored to receive the door latch and also used as door stop.
AUVENT (fenêtre à)	Type de fenêtre penturée dans le haut et ouvrant vers l'extérieur du bâtiment.	AWNING WINDOW	Type of window hinged at the top and opening towards the outside.
<b>B</b>			
BALANCES (volet)	Mécanisme installé à l'intérieur du cadre (fenêtre de PVC) ou du jambage (fenêtre de bois) pour faciliter l'opération des volets de guillotine.	BALANCES (sash)	Mechanism installed inside a frame (PVC window) or vinyl jamb liner (wood window) to ease the operation of the hung sash.
FENETRE DE SOUS-SOL	Fenêtre coulissante utilisée dans les sous-sols.	BASEMENT WINDOW	Type of sliding window normally installed in the basement.
FENETRE EN BAIE	Habituellement, une fenêtre avec une grande partie centale fixe assemblée avec des modules ouvrants à 30, 45 ou 90 degrés aux extrémités. La partie centrale est parallèle au bâtiment.	BAY WINDOW	A bay window is made up of three or more windows. The side or flanker units project out from the building in 30, 45 or 90 degree angles. The center is parallel with the building wall and is made up of one or more windows. The center part is stationary and the flankers are operating.
TRAVERSE DU BAS	Pièce horizontale au bas d'un volet.	BOTTOM RAIL	Bottom horizontal piece of a sash.
COUPE-FROID DE BAS DE PORTE	Coupe-froid installé au bas de la porte afin de sceller entre la porte et le seuil.	BOTTOM SWEEP	Weatherstrip at the bottom of a door to seal between door and sill.
FENETRE EN ARC	Fenêtre avec quatre modules ou plus, assemblés avec un petit angle (10 à 15 degrés). La fenêtre en arc donne une impression de courbe et est idéal pour donner une impression de grandeur à une pièce.	BOW WINDOW	Bow windows are a style of window assembly consisting of four or more window units attached at small angles (10 to 15 degrees) to each other. Bow windows give an impression of a curve and are ideal for increasing a living or dining rooms dimensions.
FENÊTRE DE REMPLACEMENT (Conversion)	Méthode d'installation impliquant la réutilisation du cadre en place et le remplacement du châssis et du vitrage par une nouvelle fenêtre.	BOX FRAME	Complete window less casing and subsill or nailing fin. Also known as an "insert". Replace a window while keeping the old frame.
ANCRAGE (installation)	Pièce de métal utilisée pour l'installation des fenêtres.	BRACKET (installation)	Piece of metal (strapping) used for window installation.
LAITON	Couleur de fini de la quincaillerie.	BRASS (Bright brass)	Type of finish of the hardware.

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
MOULURE À BRIQUE	Moulure extérieure, au pourtour d'une fenêtre ou d'une porte.	BRICKMOULD	Outside casing around a window or a door to cover jambs.
CHROME BROSSÉ	Couleur de fini de la quincaillerie.	BRUSHED CHROME	Type of finish of the hardware.
		<b>C</b>	
LOQUET À CAME	Modèle de barrure utilisée avec les fenêtres coulissantes et à guillotine.	CAM LOCK	Type of lock used on sliding and hung windows.
PIVOT À CAME	Plaque finie zinc vissée au bas du volet du haut et du volet du bas, sur une fenêtre guillotine et accrochée à la balance, permettant aux volets d'ouvrir et de fermer.	CAM PIVOT	Zinc pivot pin attached to the top and bottom sashes stiles of a hung window and locking into sash balance allowing up and down movement of the sash.
PORTE-À-FAUX	Extension extérieure auto-portante d'un plancher.	CANTILEVERED	Exterior self-supporting extension of a floor.
TUBE CAPPILAIRE	Tube de très petit diamètre inséré dans un coin de l'unité de verre scellé. Ce procédé permet d'envoyer les unités de verre scellé en haute altitude (par avion).	CAPILLARY TUBES	A tube inserted into the insulating glass spacer that allows the inside and outside air pressure to equalize in higher elevations (by plane).
BATTANT (Fenêtre à)	Modèle de fenêtre dont le volet est penturé par le haut et le bas, soit du côté gauche ou du côté droit, et ouvrant vers l'extérieur du bâtiment.	CASEMENT WINDOW	Type of window with sash hinged at the top and bottom left or right, and opening towards the outside.
MOULURE À BRIQUE	Type de moulure à brique de différentes largeurs.	FLAT CASING (CASING)	Moulding of various widths, thickness and shapes applied to the framework of window and door units.
SCELLANT (Calfeutrage)	Mastic acrylique ou caoutchouté (silicone) servant à remplir les joints ou les fissures pour les rendre étanches à l'air et à l'eau.	CAULKING	A sealant used to seal construction joints, in order to prevent water and air infiltration.
CIRCULAIRE (fenêtre)	Fenêtre de forme ronde.	CIRCULAR WINDOW	Round window.
RECOUVREMENT (d'aluminium)	Pièce d'aluminium ajoutée à l'extérieur du cadre et du volet. Ce recouvrement procure un fini plus durable. Offert en plusieurs couleurs.	CLADDING (aluminum)	Aluminum material attached to the outside of a window which creates a more durable, long-lasting window. Cladding is factory-applied in many colors and does not require painting.
CARRELAGE COLONIAL	Carrelage de bois carré, avec un léger motif et amovible.	COLONIAL GRILL	Wood removable square grilles with a discreet design.
COMBINÉ (fenêtre)	Type de fenêtre avec une fenêtre fixe au-dessus d'un coulissant ou d'un auvent.	COMBINED UNIT	Type of window with a fixed unit above a sliding or awning window.
CONDENSATION	Humidité qui se transforme en gouttelettes sur une surface de verre.	CONDENSATION	When humidity of the air transforms itself into water droplets on a glass surface.
CONDUCTION	Perte de chaleur survenant essentiellement par les bords du vitrage et par les volets et les cadres. La valeur-U est l'unité qui mesure cette perte de chaleur.	CONDUCTION	Conduction is a term used to describe heat loss through solid materials (frame, spacer bar). Each individual material has a different rate of conduction, which is measured by its U-Value.
CONDUCTIVITÉ	Capacité d'un matériau à conduire la chaleur, du côté chaud vers le côté froid.	CONDUCTIVITY	The ease with which heat will flow through a material.
CONVECTION	Perte de chaleur attribuable au mouvement de l'air entre les vitres d'une fenêtre.	CONVECTION	Phenomenon of heat transfer which is transmitted by air circulation between glass.
		COTTAGE WINDOW	A window with unequal sash, top and bottom.
POIGNEE DE MANIVELLE	Poignée utilisée pour l'ouverture de fenêtre à battant ou à auvent.	CRANK HANDLE	Handle used to open and close a casement or awning window.

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
CSA-A440	Normes minimales établies par l'Association canadienne de normalisation relativement à l'étanchéité à l'air, l'étanchéité à l'eau, la résistance au vent, la résistance à la condensation, la résistance aux effractions et la simplicité de fonctionnement. Ces normes stipules également les exigences minimales pour tous les composant et les matériaux.	CSA-A440	
		<b>D</b>	
DIMENSION DE VERRE VISIBLE (Surface apparente du verre)	Partie de verre visible d'une moulure à l'autre.	DAYLIGHT OPENING (DLO)	The width and the height of the visible glass, between the glass stops.
PÈNE DORMANT	Barrure au-dessus d'une poignée de porte.	DEAD BOLT	Key lock above a door handle.
CARRELAGE LOSANGE	Carrelage en forme de losange.	DIAMOND GRILLES	Grilles wich, once assembled, form a diamond shape.
UNITÉ FIXE SANS VOLET	Fenêtre avec verre installé directement dans le cadre, sans volet.	DIRECT SET	Fixed window with a piece of glass directly set in the frame, without a sash.
FIXE	Voir unité fixe sans volet.	DIRECT GLAZE	See direct set.
INSERTION DE PORTE	Cadre de PVC avec un verre clair ou décoratif installé dans une porte. Fixe ou ventilée.	DOOR INSERT	Clear or decorative glass with a PVC frame installed in a door. Fixed or vents.
SEUIL DE PORTE	Partie du bas dans un cadre de porte, fabriqué d'aluminium.	DOOR SILL (THRESHORD)	Bottom part of a door frame, made of aluminum.
BUTOIR (De porte)	Pièce de bois installée sur un cadre de porte et servant à arrêter la porte lorsqu'elle ferme.	DOOR STOP	Moulded piece of wood installed on the door frame to stop the door when closing.
LUCARNE	Partie du toit qui avance et est munie d'une fenêtre.	DORMER	Protruding portion of the roof with a window.
GUILLOTINE DOUBLE	Fenêtre dont le volet du haut coulisse vers le bas et le volet du bas coulisse vers le haut.	DOUBLE HUNG	An operating style of window with an upper sash that slides down, and a lower sash that slides up.
THERMOS	Voir unité de verre scelée.	DOUBLE SEALED UNIT (I.G.)	See insulating glass.
GOUTTE D'EAU (Solin)	Pièce de vinyle ou d'aluminium dans le haut d'une fenêtre ou d'une porte pour permettre l'égouttement de l'eau.	DRIP CAP	A formed aluminum or vinyl piece wich is installed at the top of a window and door that allows water to run off the casing of the unit instead of seeping around the casing and into the unit.
OPERATEUR DOUBLE-BRAS	Opérateur à bras double pour une meilleure opération.	DUAL (DOUBLE) ARM OPERATOR	Operator with a double arm for ease of operation.
FAUSSE POIGNÉE	Poignée non-opérante.	DUMMY HANDLE	A non operating handle assembly.
		<b>E</b>	
EGRESS	Terme dans le code du bâtiment mentionant la dimension minimum requise permettant à une personne de s'échapper lors d'un incendie.	EGRESS	Building code term refering to the minimum allowed dimension for a person to escape through in case of a fire.
ELLIPSE (Fenêtre en)	Fenêtre de forme arrondie mais avec deux rayons différent.	ELLIPTICAL (Window)	Curved top window which does not form a half circle since the curvature is less. Nor does the arch come down to the sill, but meets with vertical sides.
EMBOSSÉ	Panneau en relief.	EMBOSSSED	Decorative panel.
PORTE EMBOUTIE	Porte avec panneaux en relief.	EMBOSSSED DOOR	Door with decorative panel carved in the door.

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
ÉMISSIVITÉ	Capacité du vitrage à laisser passer les radiations. Un vitrage à émissivité élevée laisse passer facilement l'énergie radiée, comparativement à un vitrage de faible émissivité où le passage de la radiation est restreint. L'émissivité se mesure de 0-1. 0 équivaut à une surface blanche qui reflète 100% de la chaleur, 1 équivaut à une surface noire qui absorbe 100% de la chaleur. Un vitrage standard a une émissivité de 0.84, tandis qu'un vitrage Low-E a une émissivité entre 0.08 et 0.04.	EMISSIVITY	Is a term used to describe a surfaces relative ability to absorb and reradiate heat. A surface with high emissivity will radiate heat faster that a surface with low emissivity. Emissivity is recorded on a scale of 0-1, where 0 would be the perfect white surface reflecting 100% of heat while 1 would be the perfect black surface that absorbs 100% of heat. Standard glass surface have an emissivity of 0.84, while low E glass surfaces have emissivity rating of 0.08 to 0.04.
COTE ÉNERGÉTIQUE	Échelle d'évaluation comparative du rendement des fenêtres selon trois facteurs: 1)gains d'énergie solaire; 2)perte de chaleur pas les cadres, les intercalaires et la vitre; 3)perte de chaleur pas fuite d'air.	ENERGY RATING (ER)	Energy rating is a value developed by the Canadian standards association to compare the overall thermal efficiency of window. The higher the ER, the more efficient the overall window (frame, glass, spacer et air leakage).
GOTHIQUE ALLONGÉ (fenêtre)	Type de fenêtre architecturale avec le haut en forme d'ogive et les côtés allongés.	EXTENDED GOTHIC WINDOW	Type of architectural window with the upper part shapped like a nose cone and extended sides.
DEMI-CERCLE ALLONGÉ (Fenêtre en)	Fenêtre en forme de demi-cercle avec un prolongement des côtés.	EXTENDED HALF-ROUND (Window)	Half-round window with extended sides.
OCTOGONE ALLONGÉ (Fenêtre en)	Octogone avec deux côtés parallèles plus long.	EXTENDED OCTAGONAL (Window)	Octagonal window with two longer parallel sides.
QUART DE CERCLE ALLONGÉ (Fenêtre en)	Fenêtre ayant la forme d'un quart-de-rond avec les côtés allongés.	EXTENDED QUADRANT (Window)	Type of window having a quarter round with extended sides.
MOULURE DE REVETEMENT	Moulure conçue pour recevoir les recouvrements de vinyle.	EXTERIOR J-TRIM	Type of moulding made to receive vinyl siding.
EXTRUSION	Résultat final de la fonte de matériel en une pièce servant à la fabrication de fenêtre.	EXTRUSION	End result of melting material into a moulded piece used in window manufacturing.
		<b>F</b>	
FENÊTRAGE	Ensemble des fenêtres d'une maison.	FENESTRATION	Total windows in a house.
ISOLANT DE FIBRE DE VERRE	Type d'isolant mou utilisé dans l'installation des portes et des fenêtres.	FIBER GLASS INSULATION	Type of soft insulating material used in door and window insulation.
JOINTÉ	Pièces de bois assemblées sur la longueur.	FINGER JOINTED	A series of fingers machined into the ends of tow pieces of lumber to be joined together.
FINI	Finition extérieure d'une porte ou d'une fenêtre lorsqu'elle est terminée.	FINISH	The way the exterior or a door or window will be once completed.
PORTE COUPE-FEU	Porte retardant la propagation du feu.	FIRE RESISTANT DOOR.	Fire retarding door.
VOLET FIXE	Volet qui ne peut ouvrir.	FIXED SASH	Sash that cannot be opened.
BOUTS	Fenêtres assemblées à l'extrémité d'un grand fixe ou aux extrémités d'une fenêtre en baie ou en arc.	FLANKERS	Windows assembled at the extremities of a fixed window or at the extremities or a bay or bow window.
VERROU	Pièces de quincaillerie installées dans le haut et le bas d'un astragale.	FLUSHBOLT	Locking pieces of harware installed at the top and bottom of an astragal.
VERROUILLAGE DE SÉCURITÉ AU SEUIL	Barrure de sécurité installée au seuil d'une porte patio pour protéger des intrus.	FOOTLOCK	Locking device installed on the sill of a patio door to keep intruders out.
CADRE	La tête, le seuil et deux jambages qui une fois assemblés logent le volet ou le vitrage fixe.	FRAME	The enclosing box of a window or door that surrounds a sash or sealed unit, consisting of a head, sill and two jambs.
MESURE EXTÉRIEURE CADRE	Mesure prise sur l'extérieur d'un cadre.	FRAME SIZE	Measurement taken on the outside edge of a frame.

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
ARMATURE (structure)	Pièce de renforcement installée dans l'ouverture d'un mur pour l'installation d'une fenêtre.	FRAMING (wall)	Piece of re-enforcement material installed in a wall opening to receive a window.
PORTE FRANÇAISE	Porte simple, double, triple ou quadruple en bois. Ouvrant vers l'intérieur ou l'extérieur.	FRENCH DOOR	Single, double, triple or quadruple wood door. Inswing or outswing.
VERRE GIVRÉ	Verre dépoli pour le rendre opaque.	FROSTED GLASS, OBSCURE	Opaque unpolished glass.
		<b>G</b>	
VERRE	Substance dure, cassante et transparente essentiellement formée de silicates alcalins.	GLASS	The generic term for the transparent, or sometimes translucent, material in a window or door.
GRANDEUR DU VERRE	Dimensions totale du verre.	GLASS SIZE	Glass measurements.
VITRAGE	Verre qui compose un fenêtre ou un porte.	GLAZING (Glazed)	Is the process of installing a sealed unit into a frame or sash using stops. Also refers to the type of glass used to make the sealed unit.
PARCLOSE	Moulure amovible pour retenir le verre.	GLAZING STOP (Glass stop)	Removable moulding that keeps glass in place.
RUBAN ADHÉSIF DOUBLE FACE	Ruban adhésif sur les deux côtés utilisé entre le volet et le verre scellé.	GLAZING TAPE	Double face tape used between sash and double sealed unit.
COULISSANT	Voir couissant.	GLIDER	See slider window.
PORTE PATIO COULISSANTE	Voir porte patio.	GLIDING DOOR	See sliding patio door.
GOTHIQUE (Fenêtre)	Type de fenêtre architecturale avec le haut en forme d'ogive.	GOTHIC WINDOW	Type of architectural window with the upper part shapped like a nose cone.
TEINTÉ GRIS, BRONZE	Teinte grise ou bronze ajoutée à un verre lors de sa fabrication.	GREY TINTED, BRONZE TINTED	Grey or bronze color added to the glass when manufacturing.
CARRELAGE (Grille)	Assemblage horizontale et verticale de barreaux de bois sous forme de treillis que l'on met au fenêtre.	GRILLES (Muntin bars)	Dividing bars or muntins, used either on the surface or between panes of glass for a decorative appearance.
RAINURE	Entaille étroite et en longueur dans une pièce de bois.	GROOVE (RABBET)	Narrow cut lenghtwise in a piece of wood.
		<b>H</b>	
DEMI-CERCLE (Fenêtre en)	Fenêtre en forme de demi-cercle.	HALF ROUND WINDOW	Window in a half round shape.
CACHE-OPÉRATEUR	Pièce de bois machinée recouvrant le système d'ouverture pour les fenêtres à battant et à auvent en bois.	HARDWARE COVER	Machined piece of wood used to cover the operating mechanism on a casement or awning wood window.
TÊTE	Partie du haut d'un cadre d'une porte ou d'une fenêtre.	HEAD	The top portion of a window or door frame.
TABLETTE HAUT OU BAS	Pièce de bois assemblée a la tête et/ou au seuil d'une fenêtre en baie ou en arc.	HEAD AND SEAT	Attached to the top and bottom of a bay or bow window as an option where the wall is not framed to follow the angle of the window.
ADAPTATEUR DE TÊTE	Pièce de PVC utilisée en rénovation pour pouvoir ajuster la tête d'une fenêtre dans un cadre existant.	HEAD EXPANDER	PVC trim used in renovation to adjust the head of the PVC window in an existing frame.
TRAVERSE DE TETE	Pièce horizontale du haut d'un volet.	HEAD RAIL	Top horizontal piece of a sash.
PENTURE	Quincaillerie vissée à la porte ou la fenêtre et au cadre permettant à l'unité d'ouvrir et de fermer.	HINGE	Hardware screwed onto door slab or window and frame allowing to open and close the unit.
HISTORIQUE	Seuil de bois utilisé lors de restauration de fenêtre antique.	HISTORICAL	A term used to define a sill of window product meeting the requirements of historical renovation standards.
GUILLOTINE (Fenêtre à)	Type de fenêtre dont les volets opèrent de haut en bas (verticalement).	HUNG WINDOW	Type of window where the sashes move up and down (vertically).
		<b>I</b>	
IGMA	Alliance des manufacturiers de vitrage isolant.	IGMA	Association of insulating glass factory.
PORTE ILLUSION	Porte d'acier double avec moustiquaire.	ILLUSION DOOR	Double steel door with screen.

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
UNITÉ DE VERRE SCELLÉE (Thermos)	Deux panneaux de verre scellés avec un intercalaire.	INSULATING GLASS (IG)	A combination of two panes of glass factory sealed using a spacer bar.
ISOLATION	Matériau utilisé pour remplir certains orifices ou cavités dans les portes, les fenêtres et les murs afin d'arrêter l'air et le froid de s'infiltrer dans la maison.	INSULATION	Product used in different cavities of doors, windows and walls to stop cold and air infiltration into the house.
OUVRANT INTÉRIEUR	Sens d'ouverture d'une porte ouvrant vers l'intérieur, toujours vu de l'extérieur.	INSWING	Way a door opens towards the inside, always viewed from the outside.
CHAMBRANLE INTERIEUR	Moulure décorative intérieure ou contour de fenêtre.	INTERIOR CASING (Inside casing)	Interior moulding installed around a window.
CARRELAGE INTERIEUR	Carrelage entre les deux verres d'une unité de verre scellée.	INTERIOR GRILLES	Grilles between the two glasses of a sealed unit.
CARRELAGE INTERIEUR GEORGIEN	Carrelage intérieur, fabriqué à partir de barres d'aluminium formées de style "georgien".	INTERIOR GEORGIAN GRILLES	Internal grilles made with shaped aluminum bars in a "georgian" style.
AJOUT INTÉRIEUR	Pièce de bois ou de PVC, ajoutée à l'intérieur d'un cadre de fenêtre ou de porte pour en augmenter la profondeur.	INTERIOR JAMB EXTENSION	Piece of wood or PVC added to the inside of a window or door frame in order to expand its depth.
		<b>J</b>	
JAMBAGE	Parties verticales d'un cadre de porte ou de fenêtre,	JAMB	Jamb are the side components making up the window or door frame.
EXTENSION DE CADRE	Voir ajout intérieur.	JAMB EXTENSION	See interior jamb extension.
COULISSE VERTICALE	Pièce de vinyle qui dissimule les balances de volets pour les fenêtres à guilottes.	JAMB LINER	Vertical vinyl track which holds sash balances for hung windows.
RECOUVREMENT DE CHAMBRE DE CONDENSATION	Recouvrement de la partie cachée du cadre vis-à-vis du volet.	JAMB LINER	Frame cladding on the hidden face of the frame facing the sash.
COUVRE-JOINT	Pièce utilisée pour recouvrir le joint laissé par l'assemblage de 2 ou plusieurs fenêtres.	JOINT COVER (COVER STRIP , MULLION COVER)	Piece of material used to hide the joint left by the assembly of 2 or more windows.
		<b>K</b>	
CROCHET DE BARRURE (RÉCEPTACLE DE BARRURE)	Partie de la barrure installée sur le volet (fenêtre à battant et auvent) et sur le cadre pour les moustiquaires de portes.	KEEPER	Part of the lock located on the sash of a window (casement or awning) on the frame for door screen.
SERRURE A CLE	Serrure avec clé utilisée dans sur une porte patio.	KEY LOCK	Lock with key used on a patio door.
		<b>L</b>	
LAMINÉ	Pièces de bois assemblées sur la largeur ou sur l'épaisseur.	LAMINATED	Pieces of wood assembled on the width or on the thickness.
VERRE LAMINÉ	Deux feuilles de verre collées avec un film plastifié entre les deux, pour en faire un verre plus sécuritaire.	LAMINATED GLASS	Glass composed of two sheets of glass fused together with a sheet of transparent plastic in between the sheet. This glass may break under impact, but typically remains integral. Splinters and sharp fragments adhere to the interlay.
EQUERRE	Pièce métallique servant à fixer deux pièces, horizontalement et verticalement.	L-BRACKET	Metal plate use to fix two pieces of wood.
VITRAIL	Verre décoratif de composé différentes couleurs assemblées avec des barres de plomb.	LEADED GLASS	Pieces of decorative glass of different colors assembled with leaded bars.
BRAS A LEVIER	Mécanisme à levier servant à ouvrir et fermer une fenêtre à auvent.	LEVER LOCK	Lever handle type of mechanism used to open and close a sash on an awning window.
LIMITEUR D'OUVERTURE	Système offert en option pour limiter l'ouverture du volet d'une fenêtre.	LIMITE DEVICE	An optional system which limits the sash to a specified opening.
PIED LINEAIRE	Méthode de calcul pour la longueur d'une pièce: 1 pied linéaire = 12 pouces de long.	LINEAR FOOT	Way to measure the length of a unit: 1 linear foot = 12 inches long.

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
LINTEAU	Support horizontal installé en haut d'une porte ou d'une fenêtre.	LINTEL (HEADER)	Horizontal piece installed above a door or a window.
LUMIÈRE	Panneau de verre dans une fenêtre ou une porte.	LITE	Single pane of glass in a window or a door.
BARRURE (LOQUET)	Pièce de quincaillerie utilisée pour garder une fenêtre fermée et protéger contre les intrus.	LOCK	Piece of hardware used to keep window closed and protect against intruders.
RENFORT POUR SERRURE	Renfort d'acier pour pêne dormant.	LOCK REINFORCEMENT	Piece of steel reinforcement for dead bolt.
SABOT	Pièce à l'intérieur du cadre ou des coulisses pour les fenêtres à guillotine afin d'insérer les pivots à came.	LOCKING TERMINAL	Device in a hung window's jamb liner or frame to receive sash pivot pins (came pivot).
ENSEMBLE DE SERRURE	Mécanisme complet pour barrer une porte (habituellement poignée seule avec clé ou poignée avec penne dormant).	LOCKSET	Complete locking mechanism for a door (usually knob with key or handle with deadbolt).
ENERGETIQUE (Verre)	Film collé sur le verre intérieur afin d'augmenter l'efficacité énergétique du verre (Low-E).	LOW-E GLASS	A common term used to refer to glass which has low emissivity due to a film or metallic coating on the glass or suspended between the two lights of glass to restrict the passage of radiant heat.
		<b>M</b>	
OUVERTURE DE MAÇONNERIE	Dimension totale disponible dans une ouverture de maçonnerie pour une fenêtre ou une porte.	MASONRY OPENING	Maximum allowed dimension in a wall opening with the masonry for a window or a door.
CLE MAITRESSE	Clé unique pouvant débarrer toutes les portes d'une maison.	MASTER KEY	Unique key capable of unlocking all the doors in a house.
BARRE-RENCONTRE (RENCONTRE)	Pièce de volet utilisée sur les fenêtres coulissantes ou à guillotine à l'endroit où les volets se rencontrent.	MEETING RAIL	Used on hung and sliding windows where the two sashes meet.
TOILE (DE MOUSTIQUAIRE)	Voir mèche d'aluminium.	MESH (SCREEN)	See aluminum mesh.
ASSEMBLAGE MODULAIRE	Assemblage de multiples modules individuels pour former un tout.	MODULAR MULLING	Assembly of multiple single units to make a bigger unit.
MORTAISE (Porte)	Entaille faite dans un cadre pour recevoir le penne d'une porte.	MORTISE (door)	Groove in door frame made to receive door latch.
MORTAISE (Fenêtre)	Entaille faite dans une pièce de bois pour recevoir un tenon (assemblage d'un volet).	MORTISE (window)	Groove in a piece of wood to receive a tenon (sash assembly).
JOINT TENON ET MORTAISE	Bouts modifiés d'une pièce de bois s'ajustant à une partie creuse (mortaise) d'une pièce pour en faire l'assemblage.	MORTISE & TENON JOINT	Used at the corner of a wood sash to give strength and prevent sagging. Glued and machine squared for perfect fit in frame.
ASSEMBLAGE	Action de réunir 2 ou plusieurs unités de fenêtres ou de portes ensemble.	MULLING	The act of attaching two or more window or door units together.
MENEAU	Barre verticale ou horizontale ajoutée à une fenêtre pour la diviser en deux ou plusieurs parties.	MULLION	Vertical or horizontal bar added to a window to divide it into two or more smaller units.
BARRURE MULTIPOINT	Système de barrure avec poignée simple opérant un bras muni de multiples tiges d'ancrage afin d'obtenir une meilleure sécurité et étanchéité.	MULTIPOINT LOCK	Single handle operating a locking bar with two or more locking pins to provide better tightness and more security.
BARRE À CROISILLON	Voir croisillon.	MUNTIN BAR	See T.D.L. or true divided lite.
		<b>N</b>	
LAME DE CLOUAGE	Pièce de matériel insérée dans le côté d'un cadre pour en faciliter l'installation.	NAILING FIN	Vinyl strip that is insert in the side of a frame in order to install a window or a door.
		<b>O</b>	
OCTOGONE (Fenêtre en)	Type de fenêtre à huit côtés.	OCTAGON	Type of window with eight sides.
BRONZE ANTIQUE	Couleur de fini de la quincaillerie.	OIL RUBBED BRONZE	Type of finish of the hardware.

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
OUVERTURE	La façon dont la fenêtre ouvre, toujours vue de l'extérieur, soit les pentures à gauche (L) ou à droite (R) ou fixe (F).	OPENING	The way the window operates, whether left (L) or right (R) hinged or fixed (F), always viewed from the outside.
OUVERTURE	Voir OX-XO.	OPERATION	See OX-XO.
OUVRANT	Partie d'une fenêtre qui s'ouvre pour permettre la ventilation.	OPERATING SASH	Operating part of a window to allow for ventilation.
OPÉRATEUR	Pièce de quincaillerie qui sert à ouvrir ou fermer une fenêtre à battant ou à auvent.	OPERATOR	Piece of hardware used to open a casement or an awning window.
OUVRANT EXTÉRIEUR	Sens d'ouverture d'une porte ouvrant vers l'extérieur, toujours vu de l'extérieur.	OUTSWING	Way a door opens towards the outside, always viewed from the outside.
OVALE (Fenêtre en)	Modèle de fenêtre en forme d'œuf allongé.	OVAL WINDOW	Type of window with an extended egg shape.
SUPERPOSITION	Fenêtres assemblées l'une sur l'autre.	OVER TOP	Window assembled on top of another.
OX-XO	Les lettres OX et XO identifient si la porte ou la fenêtre est opérante ou fixe. La lettre O indique une porte ou une fenêtre fixe et la lettre X indique que la porte ou la fenêtre est opérante.	OX-XO	The letters OX or XO identify the operation of window or door units as viewed from the exterior. The letter O stands for stationary while the letter X stands for operating.
		<b>P</b>	
PANNEAU (porte)	Porte sans cadre.	PANEL (door)	Door without a frame.
PANNEAU PASSIF	Panneau de porte passif mais avec la quincaillerie et les pentures.	PASSIVE PANNEL	Secondary operating door panel.
PORTE PATIO	Modèle de porte dont les volets coulissent horizontalement sur roulettes. Disponible avec deux, trois ou quatre panneaux.	PATIO DOR	A sliding door composing of a panel fitted with an insulated sealed unit, with one operating panel sliding horizontally to provide passage. Available in two, three and four wide units.
PENTE	Inclinaison d'une toiture. Par exemple: une pente de 4-12 indique 4" verticalement pour chaque 12" horizontalement.	PITCH (SLOPE)	A term used to describe the angle of a roof. For example: 4-12 pitch indicates that the roof rises 4" vertically for each 12" horizontally.
PORTE UNIE	Porte lisse ou sans panneau embossé.	PLAIN DOOR	Door without embossed panel.
P.O.	Numéro de commande d'achat.	P.O.	Purchase order, generally unique number.
CHLORURE DE POLYVINYLE (PVC)	Extrusion faite de résine spéciale entrant dans la fabrication de fenêtres.	POLYVINYL CHLORIDE (PVC)	Extrusion made of special resin used in the manufacturing of windows.
COUCHE D'APPRÊT	Couche de fond spéciale appliquée pour protéger le bois et comme sous-couche avant la peinture de finition.	PRIMER	Special paint used as undercoat to protect wood before applying the final finishing coat.
PROJECTION	Distance à laquelle une fenêtre en baie ou en arc excède du mur.	PROJECTION	Distance a bay or bow window protrudes the wall, measured from like point, i.e.: sheathing to exterior of window.
		<b>Q</b>	
QUART DE CERCLE (Fenêtre en)	Fenêtre ayant la forme d'un quart-de-cercle.	QUADRANT	Type of window with a quarter round shape.
		<b>R</b>	
RAYON	Distance qui sépare un point mobile sur un courbe du centre. Le rayon est égale à la moitié du diamètre.	RADIUS	The length of an imaginary line from the center point of a circle to the arc or circumference of a circle.
TRAVERSE	Partie du haut ou du bas d'un volet.	RAIL	Top and bottom piece of a sash.
CARRELAGE AMOVIBLE	Carrelage qui peut être enlevé facilement pour nettoyer les vitres.	REMOVABLE GRILLES	Grilles that can be easily removed to clean glass.
PORTE DE REMPLACEMENT (rénovation)	Porte double conçue pour être installée dans une ouverture de porte patio.	RETRO FIT DOOR (renovation)	Double steel door made to fit into a patio door opening.



# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
MOULURE EN J	Adapteur intérieur qui permet d'installer un ajout afin de compléter la finition intérieure.	RETURN	Interior frame adaptor made to receive different types of interior jamb extensions to complete the interior wall finish.
PROFILÉ D'ALUMINIUM	Pièce d'aluminium formée à l'aide de rouleaux.	ROLL FORMED ALUMINIUM	Aluminum shapes obtained by means of rollers.
OUVERTURE DE CHARPENTE (O.B.)	Ouverture dans le mur qui permet l'installation d'une fenêtre ou d'une porte. Cette ouverture doit être plus large que la fenêtre ou la porte pour permettre l'installation des cales et de l'isolant.	ROUGH OPENING (R.O.)	The opening in the wall where a window or door unit is to be installed. Openings are larger than the size of the unit to allow room for insulation and to shim the unit square.
VALEUR-R	Mesure de la résistance d'un objet ou d'une matière à la circulation de la chaleur. Valeur-R=1/Valeur-U.	R-VALUE	Insulating factor, or capacity to stop heat from going out or cold to come in. A term used to express the insulating values of material or unit. A higher R-value result in a better insulating properties. R-value is the inverse of the materials U-valu (R=1/U).
		<b>S</b>	
VERRE DE SÉCURITÉ	Verre offrant une plus grande résistance aux chocs. Par exemple: un verre laminé, trempé ou broché.	SAFETY GLASS	Glass less prone to breakage and designed to break in a manner less conducive to personal injury, such as tempered, laminated or polished wire.
GOND BARRÉ	Charnière dont le gond est barré à l'aide d'une goupille pour prévenir les entrées par effraction sur une porte penturée extérieure.	SAFETY PINS (SAFETY HINGES)	Small lock (pin) used on hinge pins to protect against intruders on an outswing door.
VOLET (CHASSIS)	Cadre ouvrant ou fixe conçu pour recevoir un vitrage.	SASH	The portion of a window that includes the glass and framing sections directly attached to the glass. A sash can be either fixed (non-operating) or operating.
BARRURE DE VOLET (LOQUET)	Pièce de quincaillerie utilisée pour garder le volet fermé.	SASH LOCK	Piece of hardware used to hold the window closed.
ENSEMBLE DE REMPLACEMENT POUR GUILLOTINE	Ensemble complet de pièces de remplacement pour fenêtre à guillotine, incluant les volets (sans le cadre) à installer dans un cadre existant.	SASH REPLACEMENT KIT	Complete set of replacement parts for hung window including sashes (no frame) to install in an existing frame.
ARRÊT DE VOLET	Pièce moulurée installée sur le cadre et servant d'arrêt pour le volet.	SASH STOPPER	Moulded piece installed on the frame of the window and used as a sash stop.
MOUSTIQUAIRE	Cadrage d'aluminium avec toile pour permettre la ventilation et empêcher les mouches et les moustiques d'entrer.	SCREEN	Aluminum frame with mesh to allow ventilation and to stop flies and bugs from coming in.
TABELETTES		SEAT BOARD	A flat board cut to fit the contour of a bow or bay window and installed between the sills and the flat wall surface, providing a seat or shelf space.
BARRURE AU SEUIL	Voir verrouillage de sécurité au seuil.	SECURITY SILL LOCK	See footlock.
SEGMENTALE (Fenêtre en)	Type de fenêtre formée d'une partie d'un cercle.	SEGMENTAL WINDOW	Type of window representing only a small portion of a circle.
CALE (SUPPORT)	Pièce servant à stabiliser une fenêtre.	SHIM	Rubber setting blocks used to position the glass into the window to ensure it is level, square and plumb.
JUXTAPOSITION	Unités assemblées côte-à-côte.	SIDE BY SIDE	Units assembled one beside the other.
PANNEAU LATERAL	Fenêtre ou panneau étroit installé à côté d'une porte, souvent avec un verre décoratif.	SIDELITE	A stationary glass panel mullied to or installed next to a door.
SEUIL	Partie horizontale du bas dans un cadre de fenêtre ou de porte.	SILL	The horizontal part forming the bottom of a window or exterior door frame.
ADAPTATEUR DE SEUIL	Pièce de PVC utilisée en rénovation pour cacher le vieux seuil ou l'espace entre le vieux seuil et le nouveau.	SILL EXPANDER	PVC trim used in renovation to cover old sill or gap between old sill and new window sill.
EXTENSION DE SEUIL	Pièce ajoutée à un seuil de fenêtre ou de porte pour en augmenter la profondeur ou pour recevoir une moulure.	SILL EXTENSION	Piece added to a door or window sill to increase its depth or to receive brickmould.
QUEUE DE TABLETTE	Prolongement d'une extension de seuil, généralement pour recevoir une moulure.	SILL HORN	The extension of the lip of a window sill to the outside edge of the casing.

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
FAUX CROISILLON	Croisillon collé sur l'extérieur du verre pour simuler un vrai croisillon.	SIMULATED DIVIDED LITE (SDL)	Grille taped onto the glass to simulate a true divided lite.
VITRE SIMPLE	Feuille de verre seule, non isolée.	SINGLE GLAZING	Single piece of glass, non insulating.
GUILLOTINE SIMPLE	Fenêtre à guillotine dont le volet du haut est fixe et le volet du bas coulisse verticalement.	SINGLE HUNG	A window very similar to a double hung window, except that the top sash is stationary or non-operable.
COULISSANT (Fenêtre)	Type de fenêtre dont les volets opèrent horizontalement (gauche à droite).	SLIDER WINDOW	Type of window where the sashes move horizontally (left to right).
PORTE PATIO COULISSANTE	Voir porte patio.	SLIDING PATIO DOOR	See patio door.
MESURE DU GAIN D'ÉNERGIE SOLAIRE	Poucentage de l'apport de chaleur par le soleil à l'intérieur d'un édifice.	SOLAR HEAT GAIN COEFFICIENT (SHGC)	The measure of how much solar heat gain energy a glass combination will allow to pass through. A higher SHGC allows more potential solar heat gain than a lower SHGC.
GAIN D'ÉNERGIE SOLAIRE	Apport positif au chauffage intérieur d'un édifice assuré par le passage de l'énergie des rayons du soleil à travers une fenêtre.	SOLAR TRANSMITTANCE	The percentage of total solar energy that glazing transmits through a window.
BARRE D'INTERCALAIRE	Intercalaire utilisé à l'intérieur d'un verre scellé (utilisé seulement avec les faux croisillons).	SPACE BAR	Bar installed inside insulated glass to simulate multiple glass units (used only with S.D.L.).
ASSEMBLAGE STRUCTURAL AVEC ESPACE SIMULÉE	Assemblage de deux unités de fenêtres ou plus avec un espace fermé entre les unités pour donner le même coup d'œil que l'assemblage modulaire avec espace libre.	SPACE MULL	Structural assembly of two or more units with closed space between units to create the same look as the stud pocket.
INTERCALAIRE	Pièce d'aluminium ou de PVC installé au périmètre, servant à joindre deux pièces de verre pour en faire un verre scellé.	SPACER	Aluminum or PVC material on the perimeter joining two pieces of glass in a sealed unit.
CORDON À MOUSTIQUAIRE	Cordon de caoutchouc utilisé pour maintenir en place la toile à moustiquaire.	SPLINE	Rubber cord used to keep screen mesh in place.
CARRELAGE CARRÉ ALUMINUM	Carrelage fait de tiges d'aluminium de forme carrée.	SQUARE ALUMINUM GRILLES	Grilles made out of square aluminum bars.
PIED CARRE	Méthode de calcul pour la surface d'un objet: 1 pied carré = 12 pouces X 12 pouces.	SQUARE FEET	Way to measure the surface of a unit: 1 square foot = 12 inches X 12 inches.
NORME	Exigences minimales dont le respect est volontaire en ce qui a trait aux éléments, aux matériaux et au rendement des fenêtres.	STANDARD	
PORTE D'ACIER	Porte isolée avec extérieur et intérieur en acier.	STEEL DOOR	Insulated door with steel on the exterior and interior.
RENFORT D'ACIER	Pièce d'acier utilisée pour renforcer un cadre ou un volet de grandes dimensions.	STEEL REINFORCEMENT	Piece of steel used to solidify a large size frame or sash.
MONTANT	Partie verticale d'un volet.	STILE	Vertical sash parts.
TABLETTE INTÉRIEURE	Élargissement intérieur du seuil au-delà du chambranle intérieur.	STOOL	Interior enlargement of a window sill beyond the interior casing.
CONTRE-PORTE	Généralement une porte ventilée installée à l'extérieur de la porte, principalement pour la protéger contre les intempéries ou pour donner une possibilité de ventilation si nécessaire.	STORM DOOR	Generally a venting door installed on the exterior of a main door to protect against bad weather or to provide ventilation when necessary.
ASSEMBLAGE STRUCTURAL	Cadre commun utilisé dans la fabrication d'unité de fenêtres à plusieurs panneaux de large.	STRUCTURAL MULLING	Common frame used in the manufacturing of a multiple unit.
ASS. MODULAIRE POUR UN MONTANT DE CHARPENTE	Assemblage de deux unités de fenêtres ou plus avec un espace entre chaque unité pour dissimuler une colonne.	STUD POCKET	Modular assembly of two or more windows with space between units to dissimulate a post or a stud.
FAUSSE TABLETTE	Moulure ajoutée pour élargir le seuil sur certain type de fenêtre.	SUBSILL	Moulding applied to extend the sill on certain type of windows.
OUVERTURE	Direction vers laquelle une porte ouvre, vue de l'extérieur.	SWING	Direction in which the door opens, viewed from the outside.
		<b>T</b>	

# LEXIQUE/LEXICON BOCENOR

FRANÇAIS	DÉFINITIONS	ENGLISH	DEFINITIONS
BARRE EXTENSIBLE	Barre utilisée pour ouvrir les fenêtres à auvent trop hautes pour être accessibles.	TELESCOPING POLE	Extensible pole used to open out of reach awning windows.
VERRE TREMPÉ	Verre chauffé à haute température pour le rendre plus sécuritaire.	TEMPERED GLASS	Glass heated to a high temperature to make it into security glass.
GABARIT	Un patron de grandeur réelle qui donne la forme et la dimension exacte d'une fenêtre.	TEMPLATE	Pattern with the real dimension and shape to produce a window.
BARRIERE THERMIQUE	Pièce de PVC utilisée dans la construction de seuil de portes et les fenêtres d'aluminium afin de prévenir la transmission du froid de l'extérieur vers l'intérieur.	THERMAL BREAK	Piece of PVC material installed in a door sill and aluminum windows used to stop cold from coming in and prevent ice formation.
VOLET BASCULANT	Volet qui bascule vers l'intérieur pour en faciliter le nettoyage.	TILT SASH	Sash tilting inwards for ease of cleaning.
VERRE TEINTÉ	Voir teinté gris, bronze.	TINTED GLASS	See tinted grey, bronze.
TRAVERSE DU HAUT	Pièce du haut d'un volet.	TOP RAIL	Top piece of a sash.
COULISSE	Pièce de vinyle sur laquelle le volet de coulissant glisse.	TRACK	Vinyl rails onto which the slider sash glides on.
IMPOSTE	Petite fenêtre installée au-dessus d'une porte ou d'une fenêtre.	TRANSOM	Usually, a small window installed above a window or a door.
BOISERIE	Moulure décorative intérieure ou contour de fenêtre.	TRIM	Interior casing (moulding) installed around the window.
VERRE TRIPLE	Trois panneaux de verre scellés avec deux intercalaires.	TRIPLE GLAZING	A sash glazed with three lights of glass, enclosing two separate air spaces.
CROISILLON (Vrai croisillon)	Pièces solides qui se croisent pour maintenir des petits verres scellés (verres individuels).	TDL (True divided lite)	Solid pieces of wood crossing each other to hold each individual sealed unit in place.
		<b>U</b>	
VALEUR-U	Transfert de chaleur de l'intérieur vers l'extérieur d'une maison. Un résultat plus bas indique une bonne capacité d'isolation.	U - VALUE	A measure of heat transmission through a wall or window. The rate of heat flow-value through the complete heat barrier, from room air to outside air. The lower numbers indicate greater insulating capabilities.
		<b>V</b>	
PLACAGE	Mince couche de bois collée sur une pièce de bois ou sur un contre-plaqué.	VENEERING	Thin wood layer glued onto a piece of wood or on a plywood.
VENTILLATION	Ouverture libre d'une fenêtre ou d'une porte qui permet à l'air d'entrer ou de sortir.	VENTING UNIT	An operating window or door that allows air flow between the inside and outside of a building.
FACTEUR DE TRANSMISSION DU RAYONNEMENT VISIBLE	Pourcentage du rayonnement solaire qui traverse le verre. Un verre teinté affecte le facteur de transmission du rayonnement solaire.	VISIBLE LIGHT TRANSMITTANCE	Is the percentage of visible light that is transmitted through a glazing combination. The type of sealed unit, coating and tints will affect the percentage of visible light transmittance.
		<b>W</b>	
COUPE-FROID	Pièce de divers matériaux utilisée afin de sceller l'espace entre le cadre et le volet pour réduire l'infiltration d'air et d'eau.	WEATHERSTRIP	Piece of material designed to form a seal between the sash and the frame in order to reduce air and water infiltration.
TROU D'EGOUTEMENT	Trou à la base d'une fenêtre en CPV pour permettre l'égoutement d'eau.	WEEPHOLE	Holes drilled at the bottom of a PVC window to allow for water evacuation.
CADRE DE FENÊTRE (CADRE DE PORTE)	Composé de quatre pièces: une tête, deux jambages (côtés) et un seuil le tout assemblés de façon à recevoir un volet ou un panneau de porte.	WINDOW FRAME (DOOR FRAME)	Consists of four pieces: head, jams (sides) and sill assembled in a way to receive a window sash or a door panel.
VERRE BROCHÉ	Verre de sécurité avec un grillage de métal incorporé dans l'épaisseur du verre.	WIRED GLASS	Security glass with a wire mesh in the thickness of the glass.